

<p>April 13, 2017</p> <p>Request for Proposals No ARDS-S1-10/1</p> <p>Organization and Implementation of Media Training and Support for Regional Press as Part of Information Campaigns</p> <p>Dear Sir or Madam,</p> <p>Chemonics International Inc. (hereinafter referred to as “Chemonics”), under the Agriculture and Rural Development Support (ARDS) project, USAID Contract No. AID-OAA-I-12-00027, is issuing a Request for Proposals (RFP) for provision of communications services. The attached RFP contains all the necessary information for interested Offerors.</p> <p>The Agriculture and Rural Development Support is a USAID project implemented by Chemonics in Ukraine. The goal of ARDS is to support broad based, resilient economic growth through a more inclusive, competitive, and better governed agriculture that provides attractive livelihoods in rural areas of Ukraine. The project will work both at the national and regional level, with a special focus on rural development in southern and eastern Ukraine.</p> <p>Chemonics seeks to retain a firm to provide services of organization and implementation of media training and support for regional press as part of information campaigns.</p> <p>Companies or organizations should indicate their interest in submitting a proposal for the anticipated subcontract by sending an email indicating their intention to Igor Lazarenko, Grant and Procurement Manager, at ilazarenko@ukraineards.com by 18:00 on April 18, 2017.</p> <p>Interested Offerors can submit their questions to Igor Lazarenko according to the instructions in 1.6 of the RFP. If necessary, Chemonics will provide answers to all relevant questions received in an amendment that will be emailed directly to all interested Offerors who indicated their intention to submit a proposal.</p>	<p>13 квітня 2017 р.</p> <p>Запит про надання пропозицій № ARDS-S1-10/1</p> <p>«Організація та проведення медіа-тренінгів і підтримка регіональної преси у рамках інформаційно-просвітницьких кампаній»</p> <p>Шановні пані та панове,</p> <p>Кімонікс Інтернешнл Інк. (іменована надалі – «Кімонікс») в рамках реалізації проекту «Підтримка аграрного і сільського розвитку» («Агросільрозвиток»), контракт з USAID No. AID-OAA-I-12-00027, оголошує Запит на надання пропозицій (ЗНП) на надання послуг з надання комунікаційних послуг. Запит на надання пропозицій, що додається, містить всю необхідну інформацію для зацікавлених учасників конкурсу.</p> <p>Проект «Підтримка аграрного і сільського розвитку» – це проект USAID, що реалізується Кімонікс в Україні. Метою проекту «Агросільрозвиток» є сприяння всеохоплюючому і стійкому економічному зростанню шляхом розвитку сільського господарства і створення більш привабливих умов проживання в сільській місцевості України. Проект працюватиме на національному та регіональному рівні, та приділятиме особливу увагу розвитку сільського господарства у південних та східних регіонах країни.</p> <p>Компанія «Кімонікс» має намір доручити компанії надання послуг з організації та проведення медіа-тренінгів і підтримки регіональної преси у рамках інформаційно-просвітницьких кампаній.</p> <p>Компанії чи організації мають виявити свою зацікавленість у поданні пропозиції щодо очікуваного субконтракту, надіславши електронного листа із зазначенням свого наміру Ігорю Лазаренку, менеджера з питань контрактів та грантів, на адресу: ilazarenko@ukraineards.com до 18:00 18 квітня 2017 р.</p> <p>Зацікавлені учасники конкурсу можуть подати свої питання Ігорю Лазаренку відповідно до інструкцій, наведених у 1.6 ЗНП. В разі необхідності Кімонікс дасть відповіді на всі питання, що стосуються цього ЗНП, у додатку до ЗНП, який буде надісланий електронною поштою безпосередньо всім зацікавленим учасникам, що надіслали листи з виявом зацікавленості.</p>
--	---

<p>This RFP does not obligate Chemonics to execute a subcontract nor does it commit Chemonics to pay any costs incurred in the preparation and submission of the proposals. Furthermore, Chemonics reserves the right to reject any and all proposals, if such action is considered to be in the best interest of Chemonics.</p> <p>Sincerely,</p> <p>Patrick Rader Agriculture and Rural Development Support project</p>	<p>Цей ЗНП не накладає на Кімонікс зобов'язання щодо укладення субконтракту та оплати будь-яких витрат, які було понесено під час підготовки та подання пропозицій. Більш того, Кімонікс залишає за собою право відхилити будь-яку чи всі пропозиції, якщо такі дії будуть в інтересах Кімонікс.</p> <p>З повагою,</p> <p>Патрік Рейдер Проект «Підтримка аграрного і сільського розвитку»</p>
---	--

<p>Request for Proposals</p> <p>RFP No.ARDS-S1-10/1</p> <p>For the provision of services for organization and implementation of media training and support for regional press as part of information campaigns</p> <p>Contracting Entity: Chemonics International Inc. Agriculture and Rural Development Support (ARDS) project</p> <p>35 Tarasa Shevchenka Blvd., BC "Europa Plaza", Building 2, 6-th floor, Kyiv city, 01032</p> <p>Funded by: United States Agency for International Development (USAID)</p> <p>Funded under: Agriculture and Rural Development Support project, Ukraine</p> <p>Prime Contract Number: AID-OAA-I-12-00027</p>	<p>Запит на надання пропозицій</p> <p>ЗНП №ARDS-S1-10/1</p> <p>На надання послуг з організації та проведення медіа-тренінгів і підтримки регіональної преси у рамках інформаційно-просвітницьких кампаній.</p> <p>Підрядник: Кімонікс Інтернешнл Інк. Проект «Підтримка аграрного і сільського розвитку» («Агросільрозвиток»)</p> <p>м. Київ, 01032, бульвар Тараса Шевченка, буд.35, Бізнес-центр "Європа Плаза", корпус 2, 6-й поверх</p> <p>Фінансування: Агентство США з міжнародного розвитку (USAID)</p> <p>Фінансування за проектом: «Підтримка аграрного і сільського розвитку», Україна</p> <p>Номер Контракту: AID-OAA-I-12-00027</p>
<p>ETHICAL AND BUSINESS CONDUCT REQUIREMENTS</p> <p>Chemonics is committed to integrity in procurement, and only selects suppliers based on objective business criteria such as price and technical merit. Chemonics expects suppliers to comply with our Standards of Business Conduct, available at http://www.chemonics.com/OurStory/OurMissionAndValues/Pages/default.aspx.</p> <p>Chemonics does not tolerate fraud, collusion among offerors, falsified proposals/bids, bribery, or kickbacks. Any firm or individual violating these standards will be disqualified from this procurement, barred from future procurement opportunities, and may be reported to both USAID and the Office of the Inspector General.</p> <p>Employees and agents of Chemonics are strictly prohibited from asking for or accepting any money, fee, commission, credit, gift, gratuity, object of value or compensation from current or potential vendors or suppliers in exchange for or as a reward for business. Please contact Patrick Rader, Chief of Party, (prader@ukraineards.com), with any questions or concerns regarding the above information or to report any potential violations. Employees and agents engaging in this conduct are subject to termination and will be reported to USAID and the Office of the Inspector General. In addition, Chemonics will inform USAID and the Office of the Inspector General of any supplier offers of money, fee, commission,</p>	<p>ВИМОГИ ЩОДО ЕТИКИ ТА КОРПОРАТИВНОЇ ПОВЕДІНКИ</p> <p>Кімонікс керується принципами доброчесності при здійсненні закупівель, і обирає постачальників виключно на підставі об'єктивних ділових критеріїв, таких як ціна та технічні переваги. Кімонікс очікує від постачальників виконання наших стандартів корпоративної поведінки, з якими можна ознайомитися на: http://www.chemonics.com/OurStory/OurMissionAndValues/Pages/default.aspx.</p> <p>Кімонікс не терпить шахрайства, змов між учасниками конкурсу, фальсифікованих тендерних пропозицій, хабарництва, чи «відкатів». Будь-яка фірма чи фізична особа, що порушує ці стандарти, буде дискваліфікована від участі у закупівлі, їй буде заборонено подальшу участь у можливих майбутніх закупівлях, і про неї буде повідомлено як до USAID, так і до Офісу Генерального Інспектора.</p> <p>Працівникам та агентам Кімонікс суворо забороняється вимагати чи приймати гроші, гонорар, комісійні, кредит, подарунки, винагороду, вартісні предмети чи компенсацію від наявних чи потенційних постачальників в обмін чи як винагороду за замовлення. Зв'яжіться, будь-ласка, з Патріком Рейдером, Керівником Проекту (prader@ukraineards.com), з вище згаданих питань. Працівники чи агенти, які займаються такою практикою, підлягають звільненню; про них буде повідомлено USAID і Офіс Генерального Інспектора. Окрім того, Кімонікс повідомить USAID і Офіс Генерального Інспектора про будь-які пропозиції від будь-яких постачальників про</p>

<p>credit, gift, gratuity, object of value or compensation to obtain business.</p> <p>Offerors responding to this RFP must include the following as part of the proposal submission:</p> <ul style="list-style-type: none">• Disclose any close, familial, or financial relationships with Chemonics or project staff. For example, if an offeror's cousin is employed by the project, the offeror must state this.• Disclose any family or financial relationship with other offerors submitting proposals. For example, if the offeror's father owns a company that is submitting another proposal, the offeror must state this.• Certify that the prices in the offer have been arrived at independently, without any consultation, communication, or agreement with any other offeror or competitor for the purpose of restricting competition.• Certify that all information in the proposal and all supporting documentation are authentic and accurate.• Certify understanding and agreement to Chemonics' prohibitions against fraud, bribery and kickbacks. <p>Potential violations may also be reported directly to Chemonics at to BusinessConduct@chemonics.com or by phone/Skype at 888.955.6881.</p>	<p>гроші, гонорар, комісійні, кредит, подарунок, винагороду, вартісні предмети чи компенсацію за отримання замовлення.</p> <p>Учасники конкурсу, що надаватимуть пропозиції у відповідь на цей ЗНП, повинні включити як частину подання пропозиції таке:</p> <ul style="list-style-type: none">• Розкрити будь-які близькі, родинні чи фінансові стосунки з персоналом Кімонікс чи проекту. Наприклад, якщо двоюрідний брат/сестра учасника є працівником проекту, учасник повинен це зазначити.• Розкрити будь-які родинні чи фінансові стосунки з іншими учасниками конкурсу, які подають пропозиції. Наприклад, якщо батьку учасника конкурсу належить компанія, яка подає іншу пропозицію, учасник конкурсу повинен це зазначити.• Підтвердити, що ціни у пропозиції визначені незалежно, без будь-яких консультацій, спілкування чи узгодження з будь-яким іншим учасником чи конкурентом з метою обмеження конкуренції.• Підтвердити, що вся інформація у пропозиції та вся документація, що додається, є достовірною та точною.• Підтвердити розуміння і погодження із заборонаю Кімонікс шахрайства, хабарництва та «відкатів». <p>Про можливі порушення можна також повідомляти безпосередньо до Кімонікс за адресою: BusinessConduct@chemonics.com чи телефоном/скайпом за номером: 888.955.6881.</p>
---	--

RFP Table of Contents

List of Acronyms

Section I Instructions to Offerors

- I.1 Introduction
- I.2 Offer Deadline
- I.3 Submission of Offers
- I.4 Requirements
- I.5 Source of Funding and Geographic Code
- I.6 Chronological List of Proposal Events
- I.7 Validity Period
- I.8 Evaluation and Basis for Award
- I.9 Negotiations
- I.10 Terms of Subcontract
- I.11 Privity

Section II Background, Scope of Work, Deliverables, and Deliverables Schedule

- II.1. Background
- II.2. Scope of Work
- II.3. Deliverables
- II.4. Deliverables Schedule

Section III Firm Fixed Price Subcontract (Terms and Clauses)

ANNEXES

- Annex 1 Sample Proposal Cover Letter
- Annex 2 Guide to Creating Financial Proposal and Sample Budget
- Annex 3 Required Certifications

Зміст ЗНП

Список скорочень

Розділ I Інструкції учасникам конкурсу

- I.1 Вступ
- I.2 Кінцевий термін подання пропозиції
- I.3 Подання пропозиції
- I.4 Вимоги
- I.5 Джерело фінансування та географічний код
- I.6 Хронологічний перелік заходів конкурсу
- I.7 Період чинності
- I.8 Оцінка та основа для присудження субконтракту
- I.9 Перемовини
- I.10 Умови субконтракту
- I.11 Правовідносини

Розділ II Вихідні положення, технічне завдання, результати, та графік досягнення результатів

- II.1. Вихідні положення
- II.2. Технічне завдання
- II.3. Результати
- II.4. Графік досягнення результатів

Розділ III Субконтракт з фіксованою ціною (положення та умови)

ДОДАТКИ

- Додаток 1 Примірний супровідний лист до пропозиції
- Додаток 2 Керівництво з розробки фінансової пропозиції та примірний бюджет
- Додаток 3 Необхідні посвідчення

List of Acronyms

CFR	Code of Federal Regulations
CO	USAID Contracting Officer
COP	Chief of Party
COR	USAID Contracting Officer's Representative
CV	Curriculum Vitae
FAR	Federal Acquisition Regulations
M&E	Monitoring and Evaluation
NICRA	Negotiated Indirect Cost Rate Agreement
NGO	Nongovernmental organization
RFP	Request for Proposals
U.S.	United States
USAID	U.S. Agency for International Development
USAID/Ukraine	USAID Mission in Ukraine
USG	U.S. Government
VAT	Value Added Tax

Список скорочень

CFR	Кодекс федеральних положень
CO	Службовець з контрактів USAID
COP	Керівник проекту
COR	Представник службовця з контрактів USAID
CV	Біографічна довідка
FAR	Федеральні положення про закупівлі
M&E	Моніторинг та оцінка
NICRA	Договір про непрямі витрати, досягнутий в результаті переговорів
НУО	Неурядова організація
ЗНП	Запит на надання пропозицій
США	Сполучені Штати
USAID	Агентство США з міжнародного розвитку
USAID/Україна	Місія USAID в Україні
ПДВ	Податок на додану вартість

<p>Section I. Instructions to Offerors</p> <p>I.1. Introduction</p> <p>Chemonics, the Buyer, acting on behalf of the U.S. Agency for International Development (USAID) and the Agriculture and Rural Development Support (ARDS) project, under contract number USAID Contract No. AID-OAA-I-12-00027, Task Order # AID-121-TO-16-00002 is soliciting offers from companies and organizations to submit proposals to participate with ARDS to carry out organization and implementation of media training and support for regional press as part of information campaigns.</p> <p>The Agriculture and Rural Development Support is a USAID project implemented by Chemonics in Ukraine. The goal of ARDS is to support broad based, resilient economic growth through a more inclusive, competitive, and better governed agriculture that provides attractive livelihoods in rural areas of Ukraine. The project will work both at the national and regional level, with a special focus on rural development in southern and eastern Ukraine.</p> <p>The Project is carrying out a number of information and outreach activities aimed at improving Ukrainian citizens' awareness of various issues related to increasing efficiency of agriculture, farming development, land issues and rural development. Within this activity, in particular, it is planned to use media training activities and other forms of work with the central and regional press as an efficient tool for discussing a wide range of issues among experts, covering these issues and proposed solutions, elaborating common approaches, creating local coalitions and implementing joint strategies for solving urgent problems, explaining issues influencing business environment and life in rural areas to wide rural audience and agrarians, as well as informing about implemented reforms and clarifying various aspects of these reforms, their impact on target audiences and expected outcomes at the national and local levels.</p> <p>Chemonics will issue an award to one company or organization. The award will be in the form of a firm fixed price subcontract (hereinafter referred to as "the subcontract". The successful Offeror shall be required to adhere to the statement of work and terms and conditions of the subcontract, which are incorporated in Section III herein (please see separate file referred to in the announcement).</p>	<p>Розділ I. Інструкції учасникам конкурсу</p> <p>I.1. Вступ</p> <p>Кімонікс, Покупець, що діє від імені Агентства США з міжнародного розвитку (USAID) та проект «Підтримка аграрного і сільського розвитку» («Агросільрозвиток»), за контрактом з USAID № AID-OAA-I-12-00027, Завдання # AID-121-TO-16-00002 оголошує конкурс на подання пропозицій від компаній та організацій для участі з проектом «Агросільрозвиток» у організації та проведенні медіа-тренінгів і підтримки регіональної преси у рамках інформаційно-просвітницьких кампаній.</p> <p>Проект «Підтримка аграрного і сільського розвитку» – це проект USAID, що реалізується Кімонікс в Україні. Метою проекту «Агросільрозвиток» є сприяння всеохоплюючому і стійкому економічному зростанню шляхом розвитку сільського господарства і створення більш привабливих умов проживання в сільській місцевості України. Проект працює на національному та регіональному рівнях та приділяє особливу увагу розвитку сільського господарства у південних та східних регіонах країни.</p> <p>Проект реалізує низку інформаційних і просвітницьких кампаній з метою підвищення обізнаності населення України щодо різноманітних питань, які стосуються підвищення ефективності сільського господарства, розвитку фермерства, земельних питань та сільського розвитку. У рамках цієї діяльності, зокрема, планується використання медіа-тренінгів та інших форм роботи з центральною і регіональною пресою як ефективного засобу обговорення широкого кола питань, інформування про ці питання і запропоновані підходи до їх вирішення, вироблення спільних підходів, створення місцевих коаліцій та реалізацію спільних стратегій з вирішення актуальних питань місцевого розвитку, роз'яснення широкій аудиторії сільського населення і аграріїв питань, які впливають на умови ведення місцевого бізнесу та життя в сільській місцевості, а також донесення інформації про здійснювані реформи і роз'яснення різноманітних аспектів цих реформ, їх впливу на цільові аудиторії та очікуваних результатів реформ на національному і місцевому рівнях.</p> <p>Кімонікс укладе субконтракт з однією компанією чи організацією. Умови співпраці будуть зафіксовані у формі договору підряду з фіксованою ціною (надалі – «субконтракт»). Переможець конкурсу повинен буде дотримуватися технічного завдання та положень і умов субконтракту, які є частиною Розділу III цього документу (будь ласка, відкрийте окремий файл, на який є посилання в оголошенні).</p>
--	---

<p>Offerors are invited to submit proposals in response to this RFP in accordance with Section I Instructions to Offerors, which will not be part of the subcontract. The instructions are intended to assist interested Offerors in the preparation of their offer. Any resulting subcontract will be guided by Sections II and III.</p> <p>This RFP does not obligate Chemonics to execute a subcontract nor does it commit Chemonics to pay any costs incurred in the preparation and submission of the proposals. Furthermore, Chemonics reserves the right to reject any and all offers, if such action is considered to be in the best interest of Chemonics.</p> <p>Unless otherwise stated, the periods named in the RFP shall be consecutive calendar days.</p>	<p>Учасники запрошуються подавати пропозиції у відповідь на цей ЗНП у відповідності до Розділу I Інструкції учасникам конкурсу, який не буде частиною субконтракту. Інструкції мають на меті допомогти заінтересованим учасникам підготувати свою пропозицію. Будь-який субконтракт, що виникне в результаті, керуватиметься Розділами II та III.</p> <p>Цей ЗНП не накладає на Кімонікс зобов'язання щодо укладання субконтракту та оплати будь-яких витрат, які було понесено під час підготовки та подання пропозицій. Більш того, Кімонікс залишає за собою право відхилити будь-яку чи всі пропозиції, якщо такі дії будуть в інтересах Кімонікс.</p> <p>Окрім випадків, коли вказано інакше, періоди, що названі у ЗНП, означають послідовні календарні дні.</p>
<p>I.2. Proposal Deadline Offerors shall submit their proposals electronically only.</p> <p>Emailed proposals must be received by 18:00 on the date specified as proposal due date in the table of Section I.6 below, at the following address: Igor Lazarenko, Grant and Procurement Manager ilazarenko@ukraineards.com</p> <p>Faxed proposals will not be considered.</p> <p>Offerors are responsible for ensuring that their proposals are submitted in accordance with the instructions stated herein. Late proposals may be considered at the discretion of Chemonics providing the factors that caused the delay were beyond the Offeror's control. Chemonics cannot guarantee that late proposals will be considered.</p>	<p>I.2. Кінцевий термін подання пропозиції Учасники подають свої пропозиції тільки електронною поштою. Пропозиції, надіслані електронною поштою, мають бути одержані не пізніше 18:00 дати, зазначеної в нижченаведеній таблиці розділу I.6 як дата подання пропозиції, на наступну адресу: Ігорю Лазаренку, менеджеру з питань контрактів та грантів ilazarenko@ukraineards.com</p> <p>Пропозиції, надіслані факсом, не розглядатимуться.</p> <p>Учасники конкурсу несуть відповідальність за забезпечення того, що їх пропозиції подані у відповідності до інструкцій, які викладені в цьому документі. Пропозиції, подані із запізненням, можуть, за рішенням "Кімонікс", бути розглянуті, якщо фактори, що спричинили запізнення, були поза межами впливу учасника. Кімонікс не гарантує, що пропозиції, які були подані з запізненням, будуть розглянуті.</p>
<p>I.3. Submission of Proposals Proposals must be submitted electronically only. Offerors are requested to insert "No ARDS-S1-10/1" in the subject line.</p> <p>Offerors wishing to respond to this RFP must prepare proposals in Ukrainian, using A4 format, 11-point Arial font, single-spaced.</p> <p>Separate technical and cost proposals must be submitted by email no later than the time and date specified in I.2. The proposals must be submitted to the point of contact designated in I.2.</p> <p>The Offeror must submit the proposal electronically with up to 3 attachments (up to 10 MB limit) per email</p>	<p>I.3. Подання пропозицій Пропозиції подаються виключно в електронній формі. В полі «Тема» електронного листа просимо зазначити «На запит № ARDS-S1-10/1».</p> <p>Учасники, які бажають відповісти на це ЗНП, повинні підготувати пропозиції українською мовою, в форматі A4, шрифт Arial 11, одинарний інтервал.</p> <p>Технічні і цінові пропозиції подаються окремими файлами (додатками) електронною поштою не пізніше дати та часу, що зазначені у I.2. Пропозиції подаються на ім'я особи, що визначена у I.2.</p> <p>Учасник конкурсу подає пропозицію електронною поштою з не більше ніж 3-ма додатками (в межах 10</p>

<p>using Adobe Portable Document (PDF) format in a Microsoft Windows environment. Offerors must not submit zipped files. Those pages requiring original manual signatures should be scanned and sent in PDF format as an email attachment.</p> <p>The technical proposal and cost proposal must be kept separate from each other. Technical proposals must not make reference to pricing data in order that the technical evaluation may be made strictly on the basis of technical merit.</p>	<p>MB) до електронного листа з використанням Adobe Portable Document Format (PDF) у Microsoft Windows середовищі. Учасники конкурсу не повинні подавати архівовані файли. Сторінки, які вимагають оригінального підпису, мають бути відскановані та надіслані у форматі PDF.</p> <p>Технічна пропозиція та цінова пропозиція повинні бути відокремлені одна від одної. Технічні пропозиції не повинні містити посилань на дані щодо цін для забезпечення того, що технічна оцінка здійснюватиметься виключно на основі технічних переваг.</p>
<p>I.4. Requirements To be determined responsive, an offer must include all of documents and sections included in I.4.A and I.4.B.</p>	<p>I.4. Вимоги Для того, щоб вважатися такою, що відповідає вимогам, пропозиція повинна включати всі документи та розділи, що включені до I.4.A та I.4.B.</p>
<p>A. General Requirements</p> <p>Chemonics anticipates issuing a subcontract to a Ukrainian company or organization company or organization, provided it is legally registered and recognized under the laws of Ukraine and is in compliance with all applicable civil, fiscal, and other applicable regulations. Such a company or organization could include a private firm, non-profit, civil society organization, or university.</p> <p>Companies and organizations that submit proposals in response to this RFP must meet the following requirements:</p> <ol style="list-style-type: none"> i. Companies or organizations, whether for-profit or non-profit, must be legally registered under the laws of Ukraine upon award of the subcontract. ii. Companies or organizations must have a local presence in Ukraine at the time the subcontract is signed. iii. Firms operated as commercial companies or other organizations or enterprises (including nonprofit organizations) in which foreign governments or their agents or agencies have a controlling interest are not eligible as suppliers of commodities and services. iv. Companies or organizations, whether for-profit or non-profit, shall be requested to provide a DUNS number if selected to receive a subaward valued at USD\$30,000 or more, unless exempted in accordance with information certified in the Evidence of 	<p>A. Загальні вимоги</p> <p>Кімонікс очікує надати субконтракт українській компанії чи організації, за умови, що вона є юридично зареєстрованою та визнаною за законодавством України, та діє у відповідності до всіх застосовних цивільних, фінансових та інших застосовних правових актів. Така компанія чи організація може бути приватною фірмою, неприбутковою організацією, організацією громадянського суспільства чи вищим навчальним закладом.</p> <p>Компанії та організації, що подають пропозиції у відповідь на цей ЗНП, повинні відповідати таким вимогам:</p> <ol style="list-style-type: none"> i. Компанії чи організації, як комерційні, так і неприбуткові, повинні бути зареєстровані за законодавством України на час присудження субконтракту. ii. Компанії чи організації повинні мати місцеве представництво в Україні на час підписання субконтракту. iii. Фірми, що здійснюють діяльність на комерційній основі, чи інші організації чи підприємства (включаючи неприбуткові організації), в яких контрольна частка власності належить уряду (наприклад Уряду України чи уряду іншої країни), не мають права бути постачальниками товарів і послуг. iv. Компаніям або організаціям, будь то комерційні або некомерційні, буде запропоновано надати номер DUNS, в разі відбору для отримання субконтракту на суму USD \$ 30000 або більше, якщо вони не звільнені відповідно до інформації, яка засвідчена в формі Свідоцтва

<p>Responsibility form included in the required certifications in Annex 3¹.</p> <p>Offerors may present their proposals as a member of a partnership with other companies or organizations. In such cases, the subcontract will be awarded to the lead company in the partnership. The leading company shall be responsible for making all partnership arrangements, including but not limited to division of labor, invoicing, etc., with the other company(ies). A legally registered partnership is not necessary for these purposes; however the different organizations must be committed to work together in the fulfillment of the subcontract terms.</p>	<p>Відповідальності, яка включена в необхідні сертифікати в Додатку 3².</p> <p>Учасники конкурсу можуть подавати свої пропозиції як члени партнерства з іншими компаніями чи організаціями. В таких випадках субконтракт укладається з основною компанією у партнерстві. Основна компанія укладає всі партнерські угоди, включаючи, проте не обмежуючись, про розподіл праці, виставлення рахунків, тощо, з іншими компаніями. Юридична реєстрація партнерства для цих цілей не вимагається; проте різні організації беруть зобов'язання співпрацювати для виконання умов субконтракту.</p>
<p>B. Required Proposal Documents</p> <p><u>1. Cover Letter</u></p> <p>The offeror's cover letter shall include the following information:</p> <ol style="list-style-type: none"> i. Name of the company or organization ii. Type of company or organization iii. Address iv. Telephone v. Fax vi. E-mail vii. Full names of members of the Board of Directors and Legal Representative (in case of foreign company representation registered in Ukraine as a legal entity) viii. Taxpayer Identification Number ix. DUNS Number (if available at the proposal submission date) x. Official bank account information xi. Other required documents that shall be included as attachments to the cover letter: <ol style="list-style-type: none"> a) Copy of state registration certificate. b) Copy of Unified State Register of Enterprises and Organizations of Ukraine Certificate. c) Copy of company VAT payer registration. d) Evidence of Responsibility Statement, whereby the offeror certifies that it has sufficient financial, technical, and managerial resources to complete the 	<p>В. Документи, що додаються до пропозиції</p> <p><u>1. Супровідний лист</u></p> <p>Супровідний лист учасника повинен містити таку інформацію:</p> <ol style="list-style-type: none"> i. Назва компанії чи організації ii. Тип компанії чи організації iii. Адреса iv. Телефон v. Факс vi. Електронна пошта vii. Повні найменування членів Ради Директорів чи Юридичного представника (у випадку представництва закордонної компанії, зареєстрованого в Україні як юридична особа) viii. Ідентифікаційний податковий номер платника ix. DUNS номер (в разі наявності на дату подання пропозиції) x. Офіційна інформація про банківський рахунок xi. Інші документи, що вимагаються, які повинні бути включені як додатки до супровідного листа: <ol style="list-style-type: none"> a) Копія свідоцтва про державну реєстрацію організації. b) Копія довідки про присвоєння ЄДРПОУ c) Копія свідоцтва про реєстрацію платника податку на додану вартість. d) Засвідчення відповідальності, яким учасник підтверджує наявність у нього достатніх фінансових, технічних та управлінських ресурсів для здійснення діяльності, що

¹ If Offeror does not have a DUNS number and is unable to obtain one before proposal submission deadline, Offeror shall include a statement in their Evidence of Responsibility Statement noting their intention to register for a DUNS number should it be selected as the successful offeror or explaining why registration for a DUNS number is not possible. Contact Dun & Bradstreet through this webform to obtain a number: <https://fedgov.dnb.com/webform> Further guidance on obtaining a DUNS number is available from Chemonics upon request.

² Якщо учасник конкурсу не має номеру DUNS і не може його отримати до закінчення терміну подачі заявок, учасник повинен зазначити в своїй Заяві про відповідність про свій намір зареєструватися і одержати номер DUNS в разі відбору в якості успішного учасника або пояснити, чому реєстрація для одержання номеру DUNS не є можливою. Звертайтеся до Dun & Bradstreet через цю веб-форму, щоб отримати номер: <https://fedgov.dnb.com/webform> Подальші вказівки, що стосуються отримання номеру DUNS можна отримати за запитом від Кімонікс.

<p>activity described in the scope of work, or the ability to obtain such resources. This statement is required by the Federal Acquisition Regulations in 9.104-1. A template is provided in Annex 3 “Required Certifications”.</p> <p>e) Memorandum of Intentions signed by members of a partnership in case offerors submit a proposal in partnership.</p> <p>A sample cover letter is provided in Annex 1 of this RFP.</p> <p><u>2. Technical Proposal</u></p> <p>The technical proposal shall comprise the following parts:</p> <p>Part 1: Technical Approach, Methodology and Detailed Work Plan. This part shall be between 5 and 6 pages long, but may not exceed 10 pages.</p> <p>The technical response must describe the methodologies and technical resources to be used.</p> <p>Part 2: Management, Key Personnel, and Staffing Plan. This part shall be between 2 and 3 pages long. CVs for key personnel may be included in an annex to the technical proposal and will not count against the page limit. Please describe how proposed staff will work collaboratively to achieve offeror’s proposed technical approach to the scope of work.</p> <p>Part 3: Corporate Capabilities, Experience, and Past Performance. This part shall be between 2 and 3 pages long, but may not exceed 3 pages.</p> <p>Part 3 must include a description of the company and organization, with appropriate reference to any parent company and subsidiaries. Offerors must include details demonstrating their experience and technical ability in implementing the technical approach/methodology and the detailed work plan. Additionally, offerors must include three 3 past performance references of similar work (under contracts or subcontracts) previously implemented as well as contact information for the companies for which such work was completed. Contact information must include at a minimum: name of point of contact who can speak to the offeror’s performance, name and address of the company for which the work was performed, and email and phone number of the point of contact.</p>	<p>описана у технічному завданні, чи можливість отримати такі ресурси. Таке засвідчення вимагається Федеральними Положеннями щодо Закупівель 9.104-1. Форма надається у Додатку 3 «Необхідні посвідчення».</p> <p>e) Протокол про наміри підписаний організаціями - членами партнерства , в разі подання пропозиції у партнерстві.</p> <p>Приклад супровідного листа надається у Додатку 1 до цього ЗНП.</p> <p><u>2. Технічна пропозиція</u></p> <p>Технічна пропозиція складається з таких частин:</p> <p>Частина 1: Технічний підхід, методологія та детальний робочий план. Ця частина має бути обсягом від 5 до 6 сторінок, проте не повинна перевищувати 10 сторінок.</p> <p>Технічний опис повинен описувати методології та технічні ресурси, які будуть використовуватися.</p> <p>Частина 2: План управління та ключовий персонал проекту. Ця частина має бути обсягом від 2 до 3 сторінок. Резюме основного персоналу можуть бути включені як додаток до технічної пропозиції, при цьому вони не підпадають під обмеження щодо кількості сторінок. Будь-ласка, опишіть, як запропонований персонал співпрацюватиме для забезпечення запропонованого учасником технічного підходу до виконання технічного завдання.</p> <p>Частина 3: Корпоративні можливості, досвід та передні досягнення. Ця частина має бути обсягом від 2 до 3 сторінок, проте не повинна перевищувати 3 сторінок. Частина 3 повинна містити опис компанії та організації, з відповідним посиланням на будь-яку материнську компанію та дочірні компанії. Учасники конкурсу повинні включити деталі, що демонструють їх досвід та технічну спроможність реалізувати технічний підхід/ методологію, та детальний план роботи. Окрім того, учасники повинні включити контактну інформацію для одержання 3-х рекомендацій щодо виконання подібної роботи в минулому (за контрактом чи субконтрактом), а також контактну інформацію компаній, для яких така робота була виконана. Контактна інформація повинна, як мінімум, містити: найменування контактної особи, яка може розповісти про виконання учасником роботи, найменування та адресу компанії, для якої здійснювалася робота, та електронну адресу і номер телефону контактної особи.</p>
---	--

<p>Chemonics reserves the right to check additional references not provided by an offeror.</p> <p>The sections of the technical proposal stated above must respond to the detailed information set out in Section II of this RFP, which provides the background, states the scope of work, describes the deliverables, and provides a deliverables schedule.</p> <p><u>3. Cost Proposal</u></p> <p>The cost proposal is used to determine which proposals represent the best value and serves as a basis of negotiation before award of a subcontract.</p> <p>The price of the subcontract to be awarded will be an all-inclusive fixed price. No profit, fees, taxes, or additional costs can be added after award. Nevertheless, for the purpose of the proposal, offerors must provide a detailed budget showing major line items, e.g. salaries, allowances, travel costs, other direct costs, indirect rates, etc., as well as individual line items, e.g. salaries or rates for individuals, different types of allowances, rent, utilities, insurance, etc. Offers must show unit prices, quantities, and total price. All items, services, etc. must be clearly labeled and included in the total offered price. All cost information must be expressed in UAH. See Annex 2 for a sample cost structure.</p> <p>The cost proposal shall also include a budget narrative that explains the basis for the estimate of every cost element or line item. Supporting information must be provided in sufficient detail to allow for a complete analysis of each cost element or line item. Chemonics reserves the right to request additional cost information if the evaluation committee has concerns of the reasonableness, realism, or completeness of an offeror's proposed cost.</p> <p>If it is an offeror's regular practice to budget indirect rates, e.g. overhead, fringe, G&A, administrative, or other rate, Offerors must explain the rates and the rates' base of application in the budget narrative. Chemonics reserves the right to request additional information to substantiate an Offeror's indirect rates.</p>	<p>Кімонікс зберігає за собою право одержати додаткові рекомендації, від осіб та компаній, які не вказані учасником.</p> <p>Розділи технічної пропозиції, які зазначені вище, повинні відповідати детальній інформації, яка зазначена у Розділі II цього ЗНП, та надає вихідні положення, встановлює технічне завдання, описує результати роботи та надає графік досягнення результатів роботи.</p> <p><u>3. Цінова пропозиція</u></p> <p>Цінова пропозиція використовується для визначення пропозиції, що надає найкращу вартість і слугує основою для перемовин перед укладенням субконтракту.</p> <p>Ціна субконтракту, який буде укладено, буде всеохоплюючою фіксованою ціною. Після укладення субконтракту неможливо додати дохід, комісійні оплати, податки, чи додаткові витрати. Проте для цілей пропозиції учасники повинні надати деталізований бюджет, що демонструє основні статті витрат, напр., заробітна платня, надбавки, витрати на відрядження, інші прями витрати, коефіцієнти непрямих витрат, а також деталізацію за згаданими вище основними статтями, напр., заробітна платня або ставки оплати поіменно, різні типи надбавок, комунальні платежі, страхування, тощо. Учасники конкурсу повинні вказати ціну за одиницю, кількість і загальну вартість. Всі статті витрат, послуги, тощо, мають бути чітко зазначені та включені до загальної ціни пропозиції. Вся інформація стосовно цін подається у гривнях. Дивіться примірну структуру ціни у Додатку 2.</p> <p>Цінова пропозиція має також включати коментар до бюджету, який пояснює на якій основі розрахована вартість кожного цінового елементу чи графі бюджету. Супровідна інформація надається достатньо деталізовано для того, щоб забезпечити повний аналіз кожного цінового елементу чи графі бюджету. Кімонікс залишає за собою право зробити запит про надання додаткової цінової інформації, якщо оціночний комітет матиме застереження щодо обґрунтованості, реалістичності чи повноти ціни, що пропонується учасником конкурсу.</p> <p>Якщо звичайною практикою учасника конкурсу є включати у бюджет непрямі витрати, а саме накладні та додаткові соціальні витрати, управлінські, адміністративні та інші тарифи, учасники повинні пояснити тарифи та тарифну базу застосування у поясненнях до бюджету. Кімонікс залишає за собою право зробити запит про надання додаткової</p>
--	---

<p>Under no circumstances may cost information be included in the technical proposal. No cost information or any prices, whether for deliverables or line items, may be included in the technical proposal. Cost information must only be shown in the cost proposal.</p> <p>3.1. Taxes and VAT: Because ARDS is a USAID funded project and is implemented under a bilateral agreement between the Ukraine and the U.S. Government, offerors must not include VAT and customs duties in their cost proposal.</p> <p>ARDS is exempt from cooperating country taxes, duties, and VAT. Therefore, ARDS shall pay for the cost of services exclusive of VAT.</p> <p>Chemonics International Inc. is implementing international technical assistance programs and projects in Ukraine in accordance with the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine about Humanitarian and Technical Economic Cooperation of May 7, 1992 (hereinafter referred to as "Agreement"). Chemonics has to purchase goods, works and services in order to carry out the above mentioned international technical assistance project. In accordance with the abovementioned Agreement and Procedure of engaging, using and monitoring international technical assistance approved by the Cabinet of Ministers of Ukraine Resolution no. 153 (153-2002-п) as of February 15, 2002, "On creating a unified system for engaging, using and monitoring international technical assistance", the cost of such goods (works, services) is exempt from Value Added Tax (VAT).</p> <p>Procurement of goods, works and services shall be made at the cost of the international technical assistance project and is relevant to the category (type) of goods, works and services mentioned in the procurement plan.</p> <p>The Project shall provide the successful offeror with a copy of the registration card of the Project for purchasing the goods, works and services, issued by the Ministry of Economic Development and Trade and certified by the Project stamp, and a copy of the Procurement plan or an extract from the Procurement plan certified by the Project stamp.</p>	<p>інформації для обґрунтування непрямих ставок учасника.</p> <p>Цінова інформація за жодних обставин не може бути включена до технічної пропозиції. Цінова інформація чи будь-які ціни, як щодо результатів роботи, так і щодо статей бюджету, не може бути включена до технічної пропозиції. Цінова інформація надається виключно у ціновій пропозиції.</p> <p>3.1. Податки та ПДВ: Оскільки «Агросільрозвиток» є проектом USAID і втілюється згідно з двосторонньою угодою між Україною та Урядом Сполучених Штатів Америки, учасники не повинні включати до своєї цінової пропозиції ПДВ та митні збори.</p> <p>«Агросільрозвиток» звільняється від податків, зборів та ПДВ країни-партнера (України). Відтак, «Агросільрозвиток» оплачуватиме вартість послуг без ПДВ.</p> <p>Компанія Кімонікс Інтернешнл Інк. є виконавцем програм та проектів міжнародної технічної допомоги в Україні відповідно до Угоди між Урядом України та Урядом США про гуманітарне та техніко-економічне співробітництво від 7 травня 1992 року (далі – «Угода») та закуповує товари, роботи і послуги для виконання згаданого проекту міжнародної технічної допомоги, відповідно до зазначеної вище Угоди та Порядку залучення, використання та моніторингу міжнародної технічної допомоги, затвердженого постановою Кабінету Міністрів України від 15 лютого 2002 р. N 153 (153-2002-п) «Про створення єдиної системи залучення, використання та моніторингу міжнародної технічної допомоги»; вартість таких товарів (робіт, послуг) звільняється від податку на додану вартість (ПДВ).</p> <p>Закупівля товарів, робіт та послуг здійснюється коштом проекту міжнародної технічної допомоги та відповідає категорії (типу) товарів, робіт та послуг, зазначених у плані закупівель.</p> <p>Проект надає переможцю копію реєстраційної картки Проекту, в рамках якої здійснюється закупівля товарів, робіт і послуг, виданої Міністерством економічного розвитку і торгівлі України (МЕРТУ) та засвідчену печаткою Проекту, а також копію плану закупівлі або витяг з плану закупівлі, завірені печаткою Проекту.</p>
--	---

<p>The offeror shall submit a fiscal bill for goods (works, services) completed in accordance with the procedure set forth below and marked "Without VAT". A fiscal bill shall include the grounds for VAT exemption (Project name, number and date of the relevant contract). The subcontractor shall submit the declaration to the state tax authority at its location taking into account the abovementioned operations and mentioning VAT exemption code #14060049 according to the Tax Exemptions Directory.</p> <p>PLEASE NOTE: Offerors must affirmatively state in the offer that they understand Chemonics is VAT exempt and that this exception will be recognized for all invoicing. Failure to affirmatively state offerors intention to recognize the Ukrainian VAT exemption may be grounds for exclusion for consideration and award of a contract under this RFP.</p>	<p>Учасник тендеру складає в установленому нижче порядку податкову накладну щодо надання товарів (робіт, послуг) з поміткою «Без ПДВ». У податковій накладній зазначається підстава для звільнення від ПДВ (назва Проекту, номер і дата відповідного контракту). Субпідрядник подає до державного податкового органу за своїм місцезнаходженням декларацію з урахуванням зазначених вище операцій та вказує код пільги по податку на додану вартість № 14060049 відповідно до Довідника податкових пільг.</p> <p>БУДЬ ЛАСКА, ЗВЕРНІТЬ УВАГУ: Учасники конкурсу повинні стверджувально зазначити у пропозиції, що вони розуміють, що Кімонікс є компанією, яка звільнена від сплати ПДВ, і що таке звільнення застосовуватиметься до всіх рахунків. Відсутність стверджувального зазначення учасниками наміру визнати звільнення від ПДВ в Україні, може бути підставою для недопущення пропозиції до розгляду та присудження субконтракту за цим ЗНП.</p>
<p>I.5. Source of Funding, Authorized Geographic Code, and Source and Origin Any subcontract resulting from this RFP will be financed by USAID funding and will be subject to U.S. Government and USAID regulations.</p> <p>All goods and services offered in response to this RFP or supplied under any resulting award must meet USAID Geographic Code 110 in accordance with the United States Code of Federal Regulations (CFR), 22 CFR §228, available at: http://www.gpo.gov/fdsys/pkg/CFR-2012-title22-vol1/pdf/CFR-2012-title22-vol1-part228.pdf.</p> <p>The cooperating country for this RFP is Ukraine.</p> <p>Offerors may <u>not</u> offer or supply any products, commodities or related services that are manufactured or assembled in, shipped from, transported through, or otherwise involving any of the following countries: Burma (Myanmar), Cuba, Iran, North Korea, (North) Sudan, Syria. Related services include incidental services pertaining to any/all aspects of this work to be performed under a resulting contract (including transportation, fuel, lodging, meals, and communications expenses).</p>	<p>I.5. Джерело фінансування, дозволений географічний код, джерело та походження Будь-який субконтракт за цим ЗНП буде фінансуватися USAID і керуватиметься положеннями Уряду США та USAID.</p> <p>Всі товари та послуги, що пропонуються у відповідь на цей ЗНП, чи поставлятимуться за будь-яким субконтрактом, повинні відповідати географічному коду 110 USAID у відповідності до Кодексу Федеральних Положень Сполучених Штатів (КФП), 22 КФП §228, ознайомитися з яким можна за адресою: http://www.gpo.gov/fdsys/pkg/CFR-2012-title22-vol1/pdf/CFR-2012-title22-vol1-part228.pdf.</p> <p>Країною, з якою здійснюється співпраця для цього ЗНП, є Україна.</p> <p>Учасники <u>не</u> можуть пропонувати чи поставляти продукти, товари чи пов'язані послуги, які виробляються чи збираються у, чи відправляються, транспортуються транзитом через, чи будь-яким іншим чином стосуються будь-якої з країн, що перераховані нижче: Бірма (М'янма), Куба, Іран, Північна Корея, (Північний) Судан, Сирія. Пов'язані послуги включають супутні послуги, що стосуються будь-яких/всіх аспектів цієї роботи, яку буде виконано за контрактом (включаючи перевезення, паливо, проживання, харчування та витрати на зв'язок).</p>
<p>I.6. Chronological List of Proposal Events</p>	<p>I.6. Хронологічний перелік пропонованих заходів</p>

<p>The following calendar summarizes important dates in the solicitation process. Offerors must strictly follow these deadlines.</p> <table border="0"> <tr> <td>RFP announcement</td> <td>04/13/2017</td> </tr> <tr> <td>Deadline for written questions</td> <td>04/20/2017</td> </tr> <tr> <td>Deadline for answers provided to questions/clarifications</td> <td>04/21/2017</td> </tr> <tr> <td>Proposal due date</td> <td>04/24/2017</td> </tr> <tr> <td>Subcontract award (estimated)</td> <td>05/05/2017</td> </tr> </table> <p>The dates above may be modified at the sole discretion of Chemonics. Any changes will be published in an amendment to this RFP.</p> <p>Written Questions and Clarifications. All questions or requests for clarifications regarding this RFP must be in writing and submitted to Igor Lazarenko, Grant and Procurement Manager, ilazarenko@ukraineards.com no later than 18:00 on the date specified in the table of this Section I.6 above. Questions and requests for clarification, and the responses thereto, will be circulated to all RFP recipients who have indicated an interest in this RFP. Only written answers from Chemonics will be considered official and carry weight in the RFP process and subsequent evaluation. Any answers received outside the official channel, whether received verbally or in writing, from employees or representatives of Chemonics, the ARDS project, or any other party, will not be considered official responses regarding this RFP.</p> <p>Oral Presentations. Chemonics reserves the option to have select offerors participate in oral presentations with the technical evaluation committee. Interviews may consist of oral presentations of offerors' proposed activities and approaches. Offerors should be prepared to give presentations to the technical evaluation committee at the ARDS office within 2 days of receiving notification.</p> <p>Subcontract Award (estimated). Chemonics will select the proposal that offers the best value based upon the evaluation criteria stated in this RFP.</p>	RFP announcement	04/13/2017	Deadline for written questions	04/20/2017	Deadline for answers provided to questions/clarifications	04/21/2017	Proposal due date	04/24/2017	Subcontract award (estimated)	05/05/2017	<p>У календарі, що наводиться нижче, зазначені важливі дати в конкурсному процесі. Учасники повинні чітко притримуватися цих термінів.</p> <table border="0"> <tr> <td>Оголошення ЗНП</td> <td>13/04/2017</td> </tr> <tr> <td>Кінцевий термін для письмових запитань</td> <td>20/04/2017</td> </tr> <tr> <td>Кінцевий термін надання відповідей/пояснень на запитання</td> <td>21/04/2017</td> </tr> <tr> <td>Дата подання пропозиції</td> <td>24/04/2017</td> </tr> <tr> <td>Дата укладення субконтракту (за розрахунками)</td> <td>05/05/2017</td> </tr> </table> <p>Дати, що зазначені вище, можуть змінюватися виключно на розсуд Кімонікс. Будь-які зміни будуть опубліковані у додатку до цього ЗНП.</p> <p>Письмові питання та пояснення. Всі питання чи запити на пояснення стосовно цього ЗНП повинні подаватися у письмовій формі Ігорю Лазаренку, керівнику відділу контрактів та грантів, на адресу ilazarenko@ukraineards.com не пізніше 18:00 дати, вказаної у вищенаведеній таблиці цього розділу I.6. Питання чи запити про надання роз'яснень та відповіді на них будуть розповсюджені серед усіх отримувачів ЗНП, які виявили свій інтерес до цього ЗНП. Тільки письмові відповіді від Кімонікс вважатимуться офіційними та матимуть вагу стосовно конкурсу та наступної оцінки пропозицій. Будь-які відповіді, отримані поза межами офіційних каналів, усно чи письмово, від працівників чи представників Кімонікс, проекту «Агросільрозвиток» чи будь-якої іншої сторони, не вважаються офіційними відповідями стосовно цього ЗНП.</p> <p>Усні презентації. Кімонікс зберігає за собою право запросити окремих учасників конкурсу до участі в усних презентаціях перед технічним оціночним комітетом. Інтерв'ю можуть складатися із усних презентацій учасниками конкурсу своєї пропонованої діяльності та підходів. Учасники повинні бути готові зробити презентацію технічному оціночному комітету в офісі проекту «Агросільрозвиток» протягом 2 днів з дня отримання повідомлення.</p> <p>Дата укладання субконтракту (за попередніми розрахунками). Кімонікс відбере пропозицію, яка надає найкращу ціну на основі критеріїв оцінки, які зазначені у ЗНП.</p>	Оголошення ЗНП	13/04/2017	Кінцевий термін для письмових запитань	20/04/2017	Кінцевий термін надання відповідей/пояснень на запитання	21/04/2017	Дата подання пропозиції	24/04/2017	Дата укладення субконтракту (за розрахунками)	05/05/2017
RFP announcement	04/13/2017																				
Deadline for written questions	04/20/2017																				
Deadline for answers provided to questions/clarifications	04/21/2017																				
Proposal due date	04/24/2017																				
Subcontract award (estimated)	05/05/2017																				
Оголошення ЗНП	13/04/2017																				
Кінцевий термін для письмових запитань	20/04/2017																				
Кінцевий термін надання відповідей/пояснень на запитання	21/04/2017																				
Дата подання пропозиції	24/04/2017																				
Дата укладення субконтракту (за розрахунками)	05/05/2017																				
<p>I.7. Validity Period Offerors' proposals—including cost— must remain valid for 30 calendar days after the proposal deadline.</p>	<p>I.7. Період чинності Пропозиції учасників, включаючи цінові, мають зберігати чинність протягом 30 календарних днів після кінцевого строку подання пропозицій.</p>																				
<p>I.8. Evaluation and Basis for Award An award will be made to the offeror whose proposal is determined to be responsive to this solicitation document, meets the eligibility criteria stated in this</p>	<p>I.8. Оцінка та основа для укладання контракту Субконтракт буде укладено з учасником конкурсу, чия пропозиція буде визнана такою, що відповідає вимогам документів цього конкурсу, критеріям</p>																				

<p>RFP, meets the technical, management/personnel, and corporate capability requirements, and is determined to represent the best value to Chemonics. Best value will be decided using the tradeoff process.</p> <p>This RFP will use the tradeoff process to determine best value. That means that each proposal will be evaluated and scored against the evaluation criteria and evaluation sub-criteria, which are stated in the table below. For overall evaluation purposes of this RFP, technical evaluation factors other than cost, when combined, are considered approximately equal to than cost factors.</p> <p>In case Offeror presents its proposal as a member of a partnership with other companies or organizations, the evaluation will take into account key personnel, corporate capabilities, experience, and past performance of all members of a partnership. In evaluating proposals, Chemonics will use the following evaluation criteria and sub-criteria:</p>	<p>правомочності, які зазначені у цьому ЗНП, відповідає технічним та управлінським вимогам, вимогам до персоналу, до корпоративної спроможності, та визнана такою, що надає Кімонікс найбільшу вигоду/цінність. Найбільша вигода/цінність визначається з використанням процесу всебічного узгодження.</p> <p>В цьому ЗНП використовуватиметься процес узгодження для визначення найбільшої вигоди/цінності. Це означає, що кожну пропозицію буде оцінено та присвоєно бали на основі критеріїв та субкритеріїв оцінки, які зазначені у таблиці нижче. Для цілей загальної оцінки за цим ЗНП, технічні фактори оцінки, інші ніж ціна, при складанні, вважаються приблизно рівними ціновим факторам.</p> <p>Якщо учасник конкурсу подає свою пропозицію як член партнерства з іншими компаніями чи організаціями, оцінка основного персоналу, корпоративної спроможності та попереднього досвіду виконується з урахуванням даних всіх членів партнерства. Оцінюючи конкурсні пропозиції, Кімонікс використовуватиме наступні критерії та субкритерії:</p>
---	---

Evaluation Criteria Критерії оцінки	Evaluation Sub-criteria Субкритерії оцінки	Maximum Points Максимальні бали
Technical Approach, Methodology and Detailed Work Plan Технічний підхід, методологія та детальний план роботи		
	Technical know-how – Does the proposal clearly explain, understand and respond to the objectives of the project as stated in the Scope of Work? Технічне ноу-хау – Чи чітко пропозиція пояснює, розуміє та відповідає цілям проекту, як зазначено у Технічному Завданні?	15 points 15 балів
	Approach and Methodology – Does the proposed program approach and detailed activities and timeline fulfill the requirements of executing the Scope of Work effectively and efficiently? Підхід та методологія – Чи виконують пропонований програмний підхід та детальна діяльність та графік вимоги щодо виконання Технічного Завдання і чи ефективно?	10 points 10 балів
	Sector Knowledge – Does the proposal demonstrate the offeror’s knowledge related to technical sectors required by the SOW? Знання сектору – чи демонструє пропозиція знання учасника конкурсу стосовно відповідного технічного сектору, як вимагається Технічним Завданням?	15 points 15 балів
Total Points – Technical Approach Всього балів – Технічний підхід		40 points 40 балів
Management, Key Personnel, and Staffing Plan Управління, основний персонал, штатний розпис		
	Personnel Qualifications – Do the proposed team members have necessary experience and capabilities to carry out the Scope of Work? Кваліфікація персоналу – Чи мають члени пропонованої команди необхідний досвід та спроможність виконати Технічне Завдання?	20 points 20 балів
	Is proposed management approach sufficient to achieve offeror’s technical approach? Чи є пропонований підхід до управління достатнім для досягнення технічного підходу учасника?	5 points 5 балів
Total Points – Management Всього балів - Управління		25 points 25 балів
Corporate Capabilities, Experience, and Past Performance Корпоративна спроможність, досвід та виконання договорів у минулому		

	<p>Company Background and Experience – Does the company have experience relevant to the project Scope of Work? Досвід роботи компанії – Чи має компанія досвід, що є релевантним для виконання Технічного Завдання Проекту?</p>	<p>15 points 15 балів</p>
<p>Total Points – Corporate Capabilities Всього балів – корпоративна спроможність</p>		<p>15 points 15 балів</p>
<p>Price/Ціна</p>		<p>20 points/балів</p>
<p>Total Points Всього балів</p>		<p>100 points 100 балів</p>

<p>The Tender Committee members evaluate the technical proposals based on the selection criteria by assigning points among the highest total possible for each criterion and / or subcriterion as indicated in the above table.</p> <p>The number of points for the "Price" criterion is calculated as follows: $K_i = k * [1 - (P_i - P_{min}) / P_{max}]$, where k - the maximum number of points for the "Price" criterion; P_{min}, P_{max} - minimum and maximum price offered by the offerors; P_i - the price offered by the offeror, whose proposal is under evaluation.</p> <p>The offeror who received the highest total score shall be invited to discuss the terms of the subcontract.</p> <p>This RFP utilizes the tradeoff process set forth in FAR 15.101-1. Chemonics will award a subcontract to the offeror whose proposal represents the best value to Chemonics and the ARDS project. Chemonics may award to a higher priced offeror if a determination is made that the higher technical evaluation of that offeror merits the additional cost/price.</p>	<p>Члени Конкурсного комітету оцінюють технічні пропозиції на основі критеріїв відбору, присвоюючи пропозиціям бали з максимально можливих по кожному критерію та/або субкритерію, як зазначено у вищенаведеній таблиці.</p> <p>Розрахунок кількості балів за критерієм «Ціна» відбувається за формулою: $K_i = k * [1 - (C_i - C_{min}) / C_{max}]$, де k – максимальна кількість балів по критерію «Ціна»; C_{min}, C_{max} – мінімальна та максимальна ціна, запропоновані учасниками конкурсу; C_i – ціна, що запропонована учасником конкурсу, пропозиція якого оцінюється.</p> <p>Учасник, який отримав найвищий сукупний бал, запрошується до обговорення умов субконтракту.</p> <p>Цей ЗНП застосовує процес узгодження, що встановлений у FAR 15.101-1. Кімонікс укладе субконтракт з учасником конкурсу, пропозиція якого надасть найбільшу вигоду/цінність для Кімонікс та проекту «Агросільрозвиток». Кімонікс може надати субконтракт учаснику конкурсу з вищою ціною якщо буде прийняте рішення про те, що вища оцінка технічної пропозиції цього учасника виправдовує додаткову ціну/вартість.</p>
<p>I.9. Negotiations Best offer proposals are requested. It is anticipated that a subcontract will be awarded solely on the basis of the original offers received. However, Chemonics reserves the right to conduct discussions, negotiations and/or request clarifications prior to awarding a subcontract. Furthermore, Chemonics reserves the right to conduct a competitive range and to limit the number of offerors in the competitive range to permit an efficient evaluation environment among the most highly-rated proposals. Highest-rated offerors, as determined by the technical evaluation committee, may be asked to submit their best prices or technical responses during a competitive</p>	<p>I.9. Перемовини Від учасників конкурсу вимагається надати найкращі пропозиції. Очікується, що субконтракт буде укладено виключно на основі отриманих оригіналів пропозицій. Проте Кімонікс зберігає право провести обговорення, перемовини та/чи зробити запит про надання роз'яснень перед укладанням субконтракту. Більш того, Кімонікс зберігає право провести конкурсну вибірку і обмежити кількість учасників у конкурсній вибірці, щоб уможливити ефективне оціночне середовище для найбільш високо оцінених пропозицій. Учасників, які будуть оцінені найвище, за визначенням технічного</p>

<p>range. At the sole discretion of Chemonics, offerors may be requested to conduct oral presentations. If deemed an opportunity, Chemonics reserves the right to make separate awards per component/deliverable or to make no award at all.</p>	<p>оціночного комітету, може бути запрошено подати їх найкращі ціни чи технічні відповіді протягом конкурсної вибірки. Виключно на розсуд Кімонікс, учасників може бути запрошено провести усні презентації. Якщо це вважатиметься таким, що найкращим чином відповідає інтересам, Кімонікс зберігає право укласти окремі субконтракти за компонентами/ результатами роботи, чи зовсім не укладати субконтракт.</p>
<p>I.10. Terms of Subcontract This is a request for proposals only and in no way obligates Chemonics to award a subcontract. In the event of subcontract negotiations, any resulting subcontract will be subject to and governed by the terms and clauses detailed in Section III. Chemonics will use the template shown in section III to finalize the subcontract. Terms and clauses are not subject to negotiation. By submitting a proposal, offerors certify that they understand and agree to all of the terms and clauses contained in section III.</p>	<p>I.10. Умови субконтракту Цей документ – це виключно запит на надання пропозицій, і він жодним чином не зобов'язує Кімонікс до укладання субконтракту. У випадку перемовин за субконтрактом, будь-який субконтракт підлягатиме та керуватиметься умовами та положеннями, які деталізуються у Розділі III. Кімонікс застосовуватиме форму, яка наводиться і Розділі III для завершення підготовки субконтракту. Поданням пропозиції учасники підтверджують, що вони розуміють та погоджуються з положеннями та умовами, що містяться у Розділі III.</p>
<p>I.11. Privity By submitting a response to this request for proposals, offerors understand that USAID is NOT a party to this solicitation.</p>	<p>I.11. Правовідносини Поданням відповіді на цей запит про надання пропозицій учасники конкурсу підтверджують розуміння того, що USAID НЕ є стороною цього конкурсу.</p>

Section II Background, Deliverables, Scope and Deliverables, and Schedule	Розділ II Вихідні положення, технічне завдання, результати та графік досягнення результатів
<p>II.1. Background</p> <p>USAID “Agriculture and Rural Development Support” Project is a four-year project (2016-2020) funded by the U.S. Agency for International Development and implemented by “Chemonics International Inc Company.</p> <p>The goal of ARDS is to support broad based, resilient economic growth through a more inclusive, competitive, and better governed agriculture that provides attractive livelihoods in rural areas of Ukraine. The project will work both at the national and regional level, with a special focus on rural development in southern and eastern Ukraine.</p> <p>The objectives of ARDS are:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Improved enabling environment and governance of the agricultural sector. 2. Increased investment, productivity, employment, and incomes in the agricultural sector. 3. Improved welfare of rural communities and marginalized producers. 4. <p>The Project is carrying out a number of information and outreach activities aimed at improving Ukrainian citizens’ awareness of various issues related to increasing efficiency of agriculture, farming development, land issues and rural development. Within this activity, in particular, it is planned to use media training activities and other forms of work with the central and regional press as an efficient tool for discussing a wide range of issues among experts, covering these issues and proposed solutions, elaborating common approaches, creating local coalitions and implementing joint strategies for solving urgent problems, explaining issues influencing business environment and life in rural areas to wide rural audience and agrarians, as well as informing about implemented reforms and clarifying various aspects of these reforms, their impact on target audiences and expected outcomes at the national and local levels.</p>	<p>II.1. Вихідні положення</p> <p>Проект USAID «Підтримка аграрного і сільського розвитку» є чотирьохрічним проектом, що фінансується USAID та реалізується компанією «Кімонікс Інтернешнл Інк» в Україні.</p> <p>Метою проекту «Агросільрозвиток» є сприяти всеохоплюючому і стійкому економічному зростанню шляхом розвитку сільського господарства і створення більш привабливих умов проживання в сільській місцевості України. Проект працює на національному та регіональному рівні та приділяє особливу увагу розвитку сільського господарства у південних та східних регіонах країни.</p> <p>Цілями проекту є:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Удосконалення законодавчої та нормативної бази і управління аграрним сектором. 2. Збільшення обсягу інвестицій, підвищення продуктивності, рівня зайнятості й доходів у сільськогосподарському секторі. 3. Поліпшення добробуту сільських громад і виробників, які наразі витіснені на узбіччя економічного розвитку. <p>Проект реалізує низку інформаційних і просвітницьких кампаній з метою підвищення обізнаності населення України щодо різноманітних питань, які стосуються підвищення ефективності сільського господарства, розвитку фермерства, земельних питань та сільського розвитку. У рамках цієї діяльності планується використання, зокрема, медіа-тренінгів та інших форм роботи з центральною і регіональною пресою як ефективного засобу обговорення широкого кола питань, інформування про ці питання і пропонувані підходи до їх вирішення, вироблення спільних підходів, створення місцевих коаліцій та реалізацію спільних стратегій з вирішення актуальних питань місцевого розвитку, роз’яснення широкій аудиторії сільського населення і аграріїв питань, які впливають на умови ведення місцевого бізнесу та життя в сільській місцевості, а також донесення інформації про здійснювані реформи і роз’яснення різноманітних аспектів цих реформ, їх впливу на цільові аудиторії та очікуваних результатів реформ на національному і місцевому рівнях.</p>
<p>II.2. Scope of Work</p> <p>The purpose of this RFP is the selection of an organization that will provide comprehensive assistance to the ARDS project in conducting information and educational campaigns by organizing various media training activities and preparation of materials with further distribution of these materials</p>	<p>II.2. Технічне завдання</p> <p>Метою цього Запиту є вибір організації, яка надаватиме проекту «Агросільрозвиток» всебічну допомогу в проведенні інформаційно-просвітніх кампаній шляхом організації різноманітних медіа-тренінгів та підготовки матеріалів з подальшим розповсюдженням їх серед зацікавлених у такій підтримці журналістів і видань.</p>

among interested in such support journalists and media outlets.

The result of this activity will be better understanding by journalists working in mass media at the central, regional, and local levels of a wide range of relevant and important topics related to the development of agriculture and agricultural development, and informing the general public. This will contribute to improving understanding by the population and farmers of proposed reforms, providing information and clarification.

Task No. 1:

Organize and conduct one day media training in Kiev. The Offeror shall ensure conduct of 1 media training lasting 6 hours, with 2 coffee breaks and 1 lunch. Reference venue is Hotel complex "RUS". The total number of journalists to participate in the training is - 50 people.

The Offeror shall invite journalists (list to be agreed with the customer).

The Offeror shall ensure rent of the venue with the possibility of using the projector, 4 flip charts, 1 microphone, prepare badges for participants, ensure making photographs and video recording. The room should allow for group work participants (up to 4 small groups).

The Offeror shall provide writing and publishing 10 articles in the media;

The Offeror shall provide registration of journalists and collect their contact information for further communications and distribution of information materials, and conduct media monitoring after the event during two weeks.

Task No. 2:

Organize and conduct twelve regional one-day I media training events in oblast centers of Ukraine on a cluster basis (broken down by two oblasts for each event); in the Crimea, the events cannot be conducted in the current situation.

The Offeror shall ensure conduct of 12 media training events lasting 6 hours, with 2 coffee breaks and 1 lunch. Evaluation a reference for regional events - Hotel "Nadiya" in Ivano-Frankivsk. The total number of journalists to participate in each training event is about 40 people.

The Offeror shall invite journalists (list to be agreed with the customer), reimburse of the cost of travel for journalists (train, bus) and trainers and service fees to the trainers.

The Offeror shall ensure rent of the venue with the possibility of using the projector, 4 flip charts, 1 microphone, prepare badges for participants, ensure making photographs and video recording. The room should allow for group work participants (up to 4 small groups).

Результатом цієї діяльності стане підвищення розуміння журналістами, які працюють у центральних, регіональних та місцевих засобах масової інформації широкого кола актуальних і важливих тем, пов'язаних з розвитком сільського господарства і розвитком села, та інформування про них широкого загалу, що сприятиме кращому розумінню аграріями та населенням загалом запроваджуваних реформ, наданню інформації та роз'яснень.

Завдання №1:

Організувати та провести одноденний медіа-тренінг у м. Києві.

Учасник має забезпечити проведення 1 медіа-тренінгу тривалістю 6 годин з 2 перервами на каву та 1 обідом. Орієнтовне місце проведення готельний комплекс «Русь». Загальна кількість журналістів – учасників тренінгу - 50 осіб.

Учасник має запросити журналістів (список погоджується із замовником).

Учасник має забезпечити оренду зали з можливістю використання проектора, 4 фліп-чартів, 1 мікро-фон, бейджі для учасників, фотографування та відеозапис. Приміщення має дозволяти групову роботу учасників (до 4 малих груп).

Учасник має забезпечити написання та розміщення 10 статей у ЗМІ;

Учасник має забезпечити реєстрацію журналістів та збирання їх контактної інформації для подальшого комунікування і розсилки інформаційних матеріалів, а також проведення медіа-моніторингу після завершення заходу протягом двох тижнів.

Завдання №2:

Організація та проведення 12 регіональних одноденних медіа-тренінгів у обласних центрах України кушовим методом з розбивкою по дві області на один захід; у Автономній Республіці Крим проведення заходів в умовах, що склалися, неможливе.

Учасник має забезпечити проведення 12 медіа-тренінгів тривалістю по 6 годин кожен з 2 перервами на каву та 1 обідом. Оціночний орієнтир для проведення регіональних заходів – готель «Надія» у Івано-Франківську.

Загальна кількість журналістів – учасників кожного тренінгу – 40 осіб.

Учасник має запросити журналістів (список погоджується із замовником), компенсувати витрати на проїзд журналістів (поїзд, автобус) та тренерів і оплату праці тренерів.

Учасник має забезпечити оренду зали з можливістю використання проектора, 4 фліп-чартів, 1 мікро-фон, бейджі для учасників, фотографування та відеозапис. Приміщення має дозволяти групову роботу учасників (до 4 малих груп).

<p>The Offeror shall provide writing and publishing 10 articles in the media after each media training. The Offeror shall provide registration of journalists and collect their contact information for further communications and distribution of information materials, and conduct media monitoring after the event during two weeks. Duration of 12 regional media training is three weeks.</p> <p>Task No. 3: Organize and support work of journalists/copywriters for the preparation of articles. The Offeror shall organize preparation of 20 articles (reports from press conferences, interviews, analytics) per week. Total number of articles is 60. In order to ensure continuous flow of information to journalists - trainees and other interested journalists and media, Offeror shall provide mailing of the prepared articles which they can use for free reprints and/or as a starting point to prepare their own materials. The Offeror must ensure monitoring of media publications produced as a result of the distribution during two weeks.</p>	<p>Учасник має забезпечити написання та розміщення 10 статей після кожного медіа тренінгу у ЗМІ; Учасник має забезпечити реєстрацію журналістів та збирання їх контактної інформації для подальшого комунікування і розсилки інформаційних матеріалів, а також проведення медіа-моніторингу після завершення заходу протягом двох тижнів. Тривалість проведення 12 регіональних медіа тренінгів складає три тижні.</p> <p>Завдання №3: Організувати і забезпечити роботу журналістів/райтерів для підготовки статей. Учасник має організувати підготовку 20 статей (репортажі з прес-конференцій, інтерв'ю, аналітика) на тиждень протягом трьох тижнів. Загальна кількість статей – 60. З метою постійного інформаційного забезпечення журналістів – учасників тренінгів та інших зацікавлених журналістів і видань учасник має забезпечити розсилку підготовлених статей, які вони зможуть використовувати для безкоштовного передруку та/або як відправну точку для підготовки власних матеріалів. Учасник має забезпечити проведення медіа-моніторингу за результатами цієї розсилки протягом двох тижнів.</p>
<p>II.3. Deliverables.</p> <p>The successful offeror shall deliver to Chemonics the following, in accordance with the schedule set forth in II.4 below.</p> <p>Deliverable No. 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> Plan of events broken down by region and a timeline presented and approved by the customer; Report on a one-day media workshop in Kiev; Lists of participants with contact information; Report on the publication of 10 articles in the mass media after an event; Report on media monitoring. <p>Deliverable No. 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> Report of 12 media training in the regions. Lists of participants with contact information; Report on the publication of 10 articles in the mass media after each of the event; Report on media monitoring. <p>Deliverable No. 3:</p> <ul style="list-style-type: none"> Report of 60 prepared and sent out articles to journalists and the media for the specified list; Report on media monitoring. 	<p>II.3. Результати.</p> <p>Переможець конкурсу надасть Кімонікс такі результати у відповідності до графіку, який наводиться у II.4 нижче.</p> <p>Результат № 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> план проведення заходів з розбивкою по строках і регіонах представлений замовнику і схвалений (затверджується замовником); звіт про одноденний медіа-тренінг у Києві. Списки учасників з контактною інформацією; звіт про публікацію 10 статей у СМІ після проведеного заходу; звіт про медіа моніторинг. <p>Результат № 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> звіт про 12 медіа-тренінгів у регіонах. Списки учасників з контактною інформацією; звіт про публікацію 10 статей у СМІ після кожного проведеного заходу; звіт про медіа моніторинг. <p>Результат № 3:</p> <ul style="list-style-type: none"> звіт про 60 підготовлених статей розісланих журналістам і в засоби масової інформації за визначеним переліком; звіт про медіа моніторинг.
<p>II.4. Deliverables Schedule</p>	<p>II.4. Графік досягнення результатів</p>

The successful offeror shall submit the deliverables described above in accordance with the following deliverables schedule:	Переможець подає результати, що описані вище, у відповідності до графіку подання результатів як зазначено нижче:
--	--

Deliverable Number Номер результату	Deliverable Name Назва результату	Due Date Дата подання
1	<ul style="list-style-type: none"> Plan of events broken down by region and a timeline presented and approved by the customer; Report on a one-day media workshop in Kiev; Lists of participants with contact information; Report on the publication of 10 articles in the mass media after an event; Report on media monitoring. <ul style="list-style-type: none"> план проведення заходів з розбивкою по строках і регіонах представлений замовнику і схвалений (затверджується замовником); звіт про одноденний медіа-тренінг у Києві. Списки учасників з контактною інформацією; звіт про публікацію 10 статей у СМІ після проведеного заходу; звіт про медіа моніторинг. 	<p>1 week after subcontract signing</p> <p>1 тиждень після підписання контракту</p>
2	<ul style="list-style-type: none"> Report of 12 media training in the regions. Lists of participants with contact information; Report on the publication of 10 articles in the mass media after each of the event; Report on media monitoring. <ul style="list-style-type: none"> звіт про 12 медіа-тренінгів у регіонах. Списки учасників з контактною інформацією; звіт про публікацію 10 статей у СМІ після кожного проведеного заходу; звіт про медіа моніторинг. 	<p>4 weeks after subcontract signing</p> <p>4 тижня після підписання контракту</p>
3	<ul style="list-style-type: none"> Report of 60 prepared and sent out articles to journalists and the media for the specified list; Report on media monitoring. <ul style="list-style-type: none"> звіт про 60 підготовлених статей розісланих журналістам і в засоби масової інформації за визначеним переліком; звіт про медіа моніторинг. 	<p>10 weeks after subcontract signing</p> <p>10 тижнів після підписання контракту</p>

*Deliverable numbers and names refer to those fully described in II.3 above.

*Номери та найменування результатів відповідають тим, що повністю описані у II.3 вище.

Section III Firm Fixed Price Subcontract (Terms and Clauses)
Розділ III Субконтракт з фіксованою ціною (положення та умови)
Subcontract Template is provided in separate file
Форма субконтракту наведена в окремому файлі

Annex 1 Cover Letter
Додаток 1 Супровідний лист

Annex 2 Guide to Creating a Financial Proposal for a Fixed Price Subcontract
Додаток 2 Керівництво щодо розробки фінансової пропозиції до субконтракту з фіксованою ціною

Annex 3 Required Certifications
Додаток 3 Необхідні засвідчення

Annex 1	Додаток 1
<p style="text-align: right;">[Offeror: Insert date]</p> <p>Patrick Rader Director</p> <p>Agriculture and Rural Development Support project Chemonics International Inc. 35 Tarasa Shevchenka Blvd., BC "Europa Plaza", Building 2, 6-th floor, Kyiv city, 01032</p> <p>Reference: Request for Proposals #ARDS-S1-10/1</p> <p>Subject: [Offeror: Insert name of your organization]'s technical and cost proposals</p> <p>Dear Mr. Rader:</p> <p>[Offeror: Insert name of your organization] is pleased to submit its proposal in regard to the above-referenced request for proposals. For this purpose, we are pleased to provide the information furnished below:</p> <p>Name of Organization's Representative _____</p> <p>Name of Offeror: _____</p> <p>Type of Organization: _____</p> <p>Taxpayer Identification Number _____</p> <p>DUNS Number _____</p> <p>Address: _____</p> <p>Address: _____</p> <p>Telephone: _____</p> <p>Fax: _____</p> <p>E-mail: _____</p> <p>As required by section I, I.7, we confirm that our proposal, including the cost proposal will remain valid for 60 calendar days after the proposal deadline.</p>	<p style="text-align: right;">[вказіть дату]</p> <p>Пану Патріку Рейдеру Директору</p> <p>Проект «Підтримка аграрного і сільського розвитку» «Кімонікс Інтернешнл Інс» м. Київ, 01032, бульвар Тараса Шевченка, буд.35, Бізнес-центр "Європа Плаза", корпус 2, 6-й поверх</p> <p>Стосовно: Запит на надання пропозицій #ARDS- S1-10/1</p> <p>Предмет: Технічна та цінова пропозиція [вказіть найменування Вашої організації]</p> <p>Шановний пане Рейдер,</p> <p>[Учасник: Вказіть найменування Вашої організації] має честь подати свою пропозицію стосовно запиту на надання пропозицій, про який ідеться вище. З цією метою ми надаємо інформацію, що наводиться нижче:</p> <p>Повне ім'я представника Організації _____</p> <p>Найменування Учасника: _____</p> <p>Тип організації: _____</p> <p>Ідентифікаційний номер платника податків: _____</p> <p>Номер DUNS _____</p> <p>Адреса: _____</p> <p>Адреса: _____</p> <p>Телефон: _____</p> <p>Факс: _____</p> <p>Електронні пошта: _____</p> <p>Як вимагається за Розділом I, I.7, ми підтверджуємо, що наша пропозиція, включаючи цінову пропозицію, залишатиметься чинною протягом 60 календарних днів після кінцевої дати подання пропозицій.</p> <p>Ми також надаємо додатки, що містять інформацію, яка вимагається у ЗНП:</p>

We are further pleased to provide the following annexes containing the information requested in the RFP.

[Offerors: It is incumbent on each offeror to clearly review the RFP and its requirements. It is each offeror's responsibility to identify all required annexes and include them]

- I. Copy of registration certificate.
- II. Copy of Unified State Register of Enterprises and Organizations of Ukraine Certificate.
- III. Copy of company VAT payer registration.
- IV. Evidence of Responsibility Statement.

Sincerely yours,

Signature

[Offeror: Insert name of your organization's representative]

[Offeror: Insert name of your organization]

[Кожен учасник зобов'язаний ретельно переглянути ЗНП та вимоги, що в ньому містяться. Учасник несе відповідальність за те, щоб визначити всі додатки, надання яких вимагається, і включити їх в подання]

- I. Копія свідоцтва про державну реєстрацію учасника.
- II. Копія довідки з ЄДРПОУ
- III. Копія свідоцтва про реєстрацію платника податку на додану вартість.
- IV. Документальне засвідчення відповідальності.

З повагою,

Підпис

[Вкажіть повне ім'я представника Вашої організації]

[Вкажіть найменування Вашої організації]

Annex 2 Guide to Creating a Financial Proposal for a Fixed Price Subcontract

The purpose of this annex is to guide offerors in creating a budget for their cost proposal. Because the subcontract will be funded under a United States government-funded project, it is important that all offerors' budgets conform to this standard format. It is thus recommended that offerors follow the steps described below.

Step 1: Design the technical proposal. Offerors should examine the market for the proposed activity and realistically assess how they can meet the needs as described in this RFP, specifically in section II. Offerors should present and describe this assessment in their technical proposals.

Step 2: Determine the basic costs associated with each deliverable. The cost proposal should provide the best estimate of the costs associated with each deliverable, which should include labor and all non-labor costs, e.g. other direct costs, such as fringe, allowances, travel and transport, etc.

Other direct costs, i.e. non-labor, include for example the following:

1. Local travel and transportation, and associated travel expenses, if applicable,
2. Lodging and per diem expenses associated with travel, if applicable,
3. Rent
4. Utilities
5. Communications
6. Office supplies

Under no circumstances may cost information be included in the technical proposal. No cost information or any prices, whether for deliverables or line items, may be included in the technical proposal. Cost information must only be shown in the cost proposal.

Step 3: Create a budget for the cost proposal. Each offeror must create a budget using a spreadsheet program compatible with MS Excel. The budget period should follow the technical proposal period. A sample budget is shown on the following page.

Step 4: Write Cost Notes. The spreadsheets shall be accompanied by written notes in MS Word that

Додаток 2 Керівні вказівки щодо розробки фінансової пропозиції до субконтракту з фіксованою ціною

Цей додаток має на меті надати керівні вказівки учасникам щодо розробки бюджету до їх цінової пропозиції. Оскільки фінансування субконтракту здійснюватиметься за проектом, що фінансується Урядом Сполучених Штатів, важливо, щоб бюджети всіх учасників відповідали цьому стандартному формату.

Крок 1. Розробіть технічну пропозицію. Учасники повинні вивчити ринок пропонованої діяльності та реалістично оцінити, як вони можуть задовольнити потреби, описані у цьому ЗНП, особливо у Розділі II. Учасники повинні надати та описати цю оцінку у своїй технічній пропозиції.

Крок 2. Визначте базову ціну, що пов'язана з кожним результатом. Цінова пропозиція повинна містити найкращий оціночний розрахунок ціни, пов'язаної з кожним результатом, що повинно включати оплату праці штатних працівників та всі витрати, не пов'язані з оплатою праці, в т.ч. оплату працівників за цивільними договорами, інші прямі витрати, такі як доплати, витрати на відрядження тощо.

Інші прямі витрати, в т.ч. не пов'язані з оплатою праці, включають, наприклад, такі:

1. Місцеві поїздки та транспортні витрати і витрати, пов'язані з поїздками, якщо застосовується,
2. Витрати на проживання та добові, пов'язані із поїздками, якщо застосовуються,
3. Оренду плату
4. Комунальні платежі
5. Зв'язок
6. Офісне приладдя

За жодних обставин цінова інформація не може бути включена до технічної пропозиції. Жодна інформація про ціни чи вартість, як щодо результатів, так і щодо окремих пунктів, не може бути включена до технічної пропозиції. Інформація про ціни повинна бути показана виключно у цінової пропозиції.

Крок 3. Створіть бюджет до цінової пропозиції. Кожен учасник повинен розробити бюджет, використовуючи таблицю у форматі, сумісному з MS Excel. Період бюджету повинен відображати період технічної пропозиції. Примірний бюджет надається на насутній сторінці.

Крок 4. Напишіть пояснення до цін. Таблиці повинні супроводжуватися письмовими нотатками у форматі

explain each cost line item and the assumption why a cost is being budgeted as well as how the amount is reasonable.

MS Word, що надають пояснення до кожної статті та професійні припущення щодо того, чому ціну передбачили у бюджеті, а також підстави для того, щоб вважати таку ціну обґрунтованою.

No.	Description	Quantity	Unit	Cost per unit, UAH	Total, UAH
1	Services Remuneration/Salary				
1,1	Name1/Administrator	1	day		
1,2	Name2/Trainer	16	hour		
1,3	Name3/Assistant	30	hour		
				Subtotal	
2	Business Trips				
2,1	Conference	45	participant		
2,2	Training	25	participant		
				Subtotal	
3	Handouts printing				
3,1	Conference	45	participant		
3,2	Training	25	participant		
				Subtotal	
4	XXXXXXXX				
4,1					
4,2					
4,3				GRAND TOTAL	

Annex 3 Required Certifications

All subcontracts and purchase orders should have this signed certification.

The offeror is, in summary, describing internal policies and procedures and stating that the company is able to comply with the terms and conditions of the subcontract. The offeror should be advised to edit the text of this form as appropriate and sign to certify accuracy and completeness.

EVIDENCE OF RESPONSIBILITY

1. Offeror Business Information

Company Name: Full Legal Name

Address: Address

DUNS Number: Enter the Data Universal Numbering System reference (DUNS) assigned to the company (Instructions to Offerors: Offerors will provide their registered DUNS number for subawards valued at USD 30,000 and above with Chemonics unless exempted. Exemption may be granted by Chemonics or based on a negative response to Section 3(a) below (ie, the offeror, in the previous tax year, had gross income from all sources under USD 300,000). Dun & Bradstreet regulates the system and registration may be obtained online at <http://fedgov.dnb.com/webform>. If Offeror does not have a DUNS number and is unable to obtain one before proposal submission deadline, Offeror shall include a statement in their Evidence of Responsibility Statement noting their intention to register for a DUNS number should it be selected as the successful offeror or explaining why registration for a DUNS number is not applicable or not possible. Additional guidance on obtaining a DUNS number is available upon request.)

2. Authorized Negotiators

Company Name proposal for "Program for Increasing Efficiency of Agrarian Business" may be discussed with any of the following individuals. These individuals are authorized to represent Company Name in negotiation of this offer in response to RFP No. ARDS-S1-10/1

List Names of Authorized signatories

These individuals can be reached at Company Name office:

Додаток 3 Необхідні засвідчення

Усі субконтракти та замовлення на закупівлю повинні містити це засвідчення.

Таким чином субпідрядник описує внутрішні політики та процедури та заявляє, що компанія здатна дотримуватися правил і умов субконтракту. Субпідрядник може редагувати текст цієї форми, в залежності від потреби та повинен підписати її, засвідчуючи її правильність і повноту.

ДОКУМЕНТАЛЬНЕ ЗАСВІДЧЕННЯ ВІДПОВІДАЛЬНОСТІ

1. Ділова інформація Субпідрядника

Назва Компанії: Повна юридична назва

Адреса: Адреса

Номер DUNS: Вкажіть номер компанії в універсальній системі нумерації даних (DUNS) (Інструкції для Субпідрядників: Для отримання субгрантів вартістю понад 30000 доларів США Субпідрядники повинні надати компанії "Кімонікс" свій номер DUNS, якщо вони не звільнені від цього обов'язку. Звільнення від цього обов'язку може бути надане компанією "Кімонікс" або впливати з заперечної відповіді на запитання у Розділі 3(a) нижче (тобто, якщо валовий дохід Субпідрядника, отриманий з усіх джерел, за попередній податковий рік не перевищував 300000 дол. США). Системою керує компанія Dun & Bradstreet, а зареєструватися у ній можна через інтернет за адресою: <http://fedgov.dnb.com/webform>. Якщо Субпідрядник не має номера DUNS і не має можливості отримати його до кінцевого терміну подання пропозицій, Субпідрядник повинен включити до своєї Заяви про відповідальність заяву про свій намір отримати номер DUNS, якщо він стане переможцем тендеру, або пояснення, чому отримання номера DUNS є неможливим. Детальніші вказівки щодо отримання номера DUNS будуть надані за запитом.)

2. Особи, що уповноважені на проведення перемовин

Пропозиція **назва компанії** щодо «Програми підвищення ефективності аграрного бізнесу» може обговорюватися з будь-якою з нижчезазначених осіб. Ці особи уповноважені представляти **назва компанії** у перемовинах за цією пропозицією у відповідь на **ЗНП № ARDS-S1-10/1**

Список осіб, що мають право підпису

З цими особами можна зв'язатися в офісі **назва компанії**.

Address
Telephone/Fax
Email address

Адреса
Номер телефону/ факсу
Адреса електронної пошти

3. Adequate Financial Resources

Company Name has adequate financial resources to manage this contract, as established by our audited financial statements (OR list what else may have been submitted) submitted as part of our response to this proposal.

If the offeror is selected for an award valued at \$30,000 or above, and is not exempted based on a negative response to Section 3(a) below, any first-tier subaward to the organization may be reported and made public through FSRs.gov in accordance with The Transparency Acts of 2006 and 2008. Therefore, in accordance with FAR 52.240-10 and 2CFR Part170, if the offeror positively certifies below in Sections 3.a and 3.b and negatively certifies in Sections 3.c and 3.d, the offeror will be required to disclose to Chemonics for reporting in accordance with the regulations, the names and total compensation of the organization's five most highly compensated executives. By submitting this proposal, the offeror agrees to comply with this requirement as applicable if selected for a subaward.

In accordance with those Acts and to determine applicable reporting requirements, Company Name certifies as follows:

a) In the previous tax year, was your company's gross income from all sources above \$300,000?

Yes No

b) In your business or organization's preceding completed fiscal year, did your business or organization (the legal entity to which the DUNS number belongs) receive (1) 80 percent or more of its annual gross revenues in U.S. federal contracts, subcontracts, loans, grants, subgrants, and/or cooperative agreements; **and** (2) \$25,000,000 or more in annual gross revenues from U.S. federal contracts, subcontracts, loans, grants, subgrants, and/or cooperative agreements?:

3. Достатні фінансові ресурси

Назва Компанії має достатні фінансові ресурси для адміністрування цього контракту, що підтверджується нашими фінансовими звітами, які пройшли аудиторську перевірку (ЧИ перерахуйте, які ще документи могли бути подані), поданими у рамках нашої відповіді на цю пропозицію.

Якщо Субпідряднику буде присуджено контракт вартістю понад 30 000 дол. США і він не буде звільнений від обов'язку отримання номера DUNS на підставі заперечної відповіді на запитання Розділу 3(a) нижче, інформація про будь-який наданий організації субконтракт першого ярусу може бути повідомлена та оприлюднена через систему FSRs.gov згідно з положеннями Законів про прозорість 2006 і 2008 років. Тому, відповідно до положень FAR 52.240-10 і Частини 170 2CFR, якщо Субпідрядник дає ствердні відповіді на запитання Розділів 3.a та 3.b і заперечні відповіді на запитання Розділів 3.c та 3.d нижче, то згідно з правилами він повинен надати "Кімонікс" імена та загальний розмір винагороди п'яти найвище оплачуваних керівників організації. Подаючи цю пропозицію, Субпідрядник погоджується у разі необхідності виконати цю вимогу, якщо йому буде присуджено субконтракт.

Відповідно до цих Законів і з метою визначення застосовних вимог до звітності, Назва Компанії заявляє про наступне:

a) Чи валовий дохід Вашої компанії, отриманий з усіх джерел, за попередній податковий рік перевищував суму 300 000 дол. США?

Так Ні

b) Чи протягом попереднього завершеного податкового року Ваша компанія або організація (юридична особа, якій присвоєно номер DUNS) (1) щонайменше 80% свого річного валового доходу отримала в результаті виконання федеральних контрактів або субконтрактів, за рахунок позик, грантів, субгрантів та/або угод про підтримку; **та** (2) щонайменше 25 000 000 дол. США свого річного валового доходу отримала в результаті виконання федеральних контрактів або субконтрактів, за рахунок позик, грантів, субгрантів та/або угод про підтримку?:

Yes No

c) Does the public have access to information about the compensation of the executives in your business or organization (the legal entity to which the DUNS number it provided belongs) through periodic reports filed under section 13(a) or 15(d) of the Securities Exchange Act of 1934 (15 U.S.C. 78m(a), 78o(d)) or section 6104 of the Internal Revenue Code of 1986?(FFATA § 2(b)(1)):

Yes No

d) Does your business or organization maintain an active registration in the System for Award Management (www.SAM.gov)?

Yes No

4. Ability to Comply

Company Name is able to comply with the proposed delivery of performance schedule having taken into consideration all existing business commitments, commercial as well as governmental.

5. Record of Performance, Integrity, and Business Ethics

Company Name record of integrity is (Instructions: Offeror should describe their record. Text could include example such as the following to describe their record: "outstanding, as shown in the Representations and Certifications. We have no allegations of lack of integrity or of questionable business ethics. Our integrity can be confirmed by our references in our Past Performance References, contained in the Technical Proposal."

6. Organization, Experience, Accounting and Operational Controls, and Technical Skills

(Instructions: Offeror should explain their organizational system for managing the subcontract, as well as the type of accounting and control procedure they have to accommodate the type of subcontract being considered.)

7. Equipment and Facilities

(Instructions: Offeror should state if they have necessary facilities and equipment to carry out the

Так Ні

c) Чи громадськість має доступ до інформації про винагороду вищого керівництва Вашої компанії або організації (юридичної особи, якій присвоєно номер DUNS), представлені у формі періодичних звітів, що подається згідно з положеннями розділу 13(a) або 15(d) Закону про торгівлю цінними паперами 1934 року (15 U.S.C. 78m(a), 78o(d)) або розділу 6104 Кодексу внутрішніх доходів США 1986 року (FFATA §2(b)(1)):

Так Ні

d) Чи зареєстрована Ваша компанія або організація у Системі управління державними замовленнями (www.SAM.gov)?

Так Ні

4. Спроможність дотримуватись вимог

Назва Компанії спроможна дотримуватися пропонованого графіку поставки послуг, беручи до уваги всі існуючі ділові зобов'язання, як комерційні, так і урядові.

5. Досвід виконання, дотримання принципів професійної доброчесності та бізнес-етики

Дотримання принципів професійної доброчесності назва компанії є (Вказівки: субпідрядник повинен включити текст, як зазначається нижче, для опису свого досвіду: «бездоганим, як підтверджується Заявами та Посвідченнями. Проти нас не висувалося звинувачень у недотриманні принципів професійної доброчесності чи бізнес-етики. Дотримання нами принципів професійної доброчесності може бути підтверджене нашими рекомендаціями у розділі «Рекомендації щодо досвіду виконання», які містяться у Технічній пропозиції.)

6. Організація, досвід, бухгалтерський облік, контроль за операційною діяльністю та технічні навички

(Вказівки: Субпідрядник повинен пояснити свою організаційну структуру для адміністрування цього субконтракту, а також тип бухгалтерського обліку та процедур контролю, які він застосовує до типу субконтракту, який розглядається).

7. Обладнання та потужності

(Вказівки: Субпідрядник повинен зазначити, що має необхідні потужності та обладнання для виконання

contract with specific details as appropriate per the subcontract SOW.)

8. Eligibility to Receive Award

(Instructions: Offeror should state if they are qualified and eligible to receive an award under applicable laws and regulation and affirm that they are not included in any list maintained by the US Government of entities debarred, suspended or excluded for US Government awards and funding. The Offeror should state whether they have performed work of similar nature under similar mechanisms for USAID.)

9. Commodity Procurement

(Instructions: If the Offeror does not have the capacity for commodity procurements - delete this section. If the Offeror does have the capacity, the Offeror should state their qualifications necessary to support the proposed subcontract requirements.)

10. Cognizant Auditor

(Instructions: Offeror should provide Name, address, phone of their auditors – whether it is a government audit agency, such as DCAA, or an independent CPA.)

11. Acceptability of Contract Terms

(Instructions: Offeror should state its acceptance of the proposed contract terms.)

12. Recovery of Vacation, Holiday and Sick Pay

(Instructions: Offeror should explain whether it recovers vacation, holiday, and sick leave through a corporate indirect rate (e.g. Overhead or Fringe rate) or through a direct cost. If the Offeror recovers vacation, holiday, and sick leave through a corporate indirect rate, it should state in this section the number of working days in a calendar year it normally bills to contracts to account for the vacation, holiday, and sick leave days that will not be billed directly to the contract since this cost is being recovered through the corporate indirect rate.)

13. Organization of Firm

(Instructions: Offeror should explain how their firm is organized on a corporate level and on practical

контракту з зазначенням особливих деталей, як вимагається ТЗ субконтракту).

8. Право на отримання Субконтракту

(Вказівки: Субпідрядник повинен зазначити, що має право та повноваження на отримання контракту згідно з законами та положеннями, що застосовуються і що він не включений до жодного списку Уряду США щодо організацій, які заблоковано, виключено чи позбавлено права отримувати контракти та фінансування Уряду США. Субпідрядник повинен також зазначити, чи виконував він роботу аналогічного характеру за подібними механізмами для USAID. Тут також зазначається номер DUNS.)

9. Закупівля товарів

(Інструкції: Якщо Субпідрядник не має повноважень на закупівлю товарів – вилучіть цей розділ. Якщо Субпідрядник має права, він повинен зазначити свої характеристики, що необхідні для забезпечення відповідності вимогам пропонованого субконтракту.)

10. Компетентний аудитор

(Вказівка: Субпідрядник повинен надати ім'я, адресу, номер телефону своїх аудиторів – офіційного урядового аудиторського органу, як, наприклад, аудиторське агентство контрактів Міністерства оборони чи незалежного сертифікованого аудитора.)

11. Прийнятність умов контракту

(Вказівки: Субпідрядник повинен зазначити прийняття ним пропонованих умов контракту).

12. Відшкодування відпусток, святкових днів та лікарняних

(Вказівки: Субпідрядник повинен пояснити, чи відшкодує він відпустки, святкові та лікарняні дні через непрямі витрати компанії (напр., за рахунок накладних чи додаткових витрат), чи через прямі витрати. Якщо Субпідрядник здійснює відшкодування відпусток, святкових та лікарняних днів через непрямі витрати, в цьому розділі повинна бути зазначена кількість робочих днів протягом календарного року, що передбачені на відпустки, святкові та лікарняні дні, на які не будуть прямо виставлятися рахунки за контрактом, оскільки їх вартість відшкодується через непрямі витрати компанії.)

13. Організація фірми

(Вказівки: Субпідрядник повинен пояснити, яким чином фірма організована на корпоративному рівні

implementation level, for example regionally or by technical practice.)

Signature: _____

Name: _____

One of the authorized negotiators listed in Section 2 above should sign.

Title: _____

Date: _____

та на рівні практичної реалізації, наприклад щодо регіонального представництва чи технічної практики.)

Підпис: _____

Ім'я: _____

Свій підпис повинна поставити одна з осіб, уповноважених на проведення перемовин, зазначених у Розділі 2.

Посада: _____

Дата: _____